





3. 訊聲太息 Having asked about the sound, sighing deeply

32

予 謂 童 子 曰： 此 何 聲 也， 汝 出 視 之。 童 子 曰：  
 Yu wei tong zi yue: ci he sheng ye, ru chu shi zhi. Tong zi yue:

大九 廿六 廿七 廿八 廿九 卅 卅一 卅二 卅三 卅四 卅五 卅六 卅七 卅八 卅九 卅十 卅十一 卅十二 卅十三 卅十四 卅十五 卅十六 卅十七 卅十八 卅十九 卅二十 卅二十一 卅二十二 卅二十三 卅二十四 卅二十五 卅二十六 卅二十七 卅二十八 卅二十九 卅三十 卅三十一 卅三十二 卅三十三 卅三十四 卅三十五 卅三十六 卅三十七 卅三十八 卅三十九 卅四十 卅四十一 卅四十二 卅四十三 卅四十四 卅四十五 卅四十六 卅四十七 卅四十八 卅四十九 卅五十 卅五十一 卅五十二 卅五十三 卅五十四 卅五十五 卅五十六 卅五十七 卅五十八 卅五十九 卅六十 卅六十一 卅六十二 卅六十三 卅六十四 卅六十五 卅六十六 卅六十七 卅六十八 卅六十九 卅七十 卅七十一 卅七十二 卅七十三 卅七十四 卅七十五 卅七十六 卅七十七 卅七十八 卅七十九 卅八十 卅八十一 卅八十二 卅八十三 卅八十四 卅八十五 卅八十六 卅八十七 卅八十八 卅八十九 卅九十 卅九十一 卅九十二 卅九十三 卅九十四 卅九十五 卅九十六 卅九十七 卅九十八 卅九十九 卅一百

40

星 月 皎 潔， 銀 河 在 天，  
 xing yue jiao jie, yin he zai tian,

大九 廿六 廿七 廿八 廿九 卅 卅一 卅二 卅三 卅四 卅五 卅六 卅七 卅八 卅九 卅十 卅十一 卅十二 卅十三 卅十四 卅十五 卅十六 卅十七 卅十八 卅十九 卅二十 卅二十一 卅二十二 卅二十三 卅二十四 卅二十五 卅二十六 卅二十七 卅二十八 卅二十九 卅三十 卅三十一 卅三十二 卅三十三 卅三十四 卅三十五 卅三十六 卅三十七 卅三十八 卅三十九 卅四十 卅四十一 卅四十二 卅四十三 卅四十四 卅四十五 卅四十六 卅四十七 卅四十八 卅四十九 卅五十 卅五十一 卅五十二 卅五十三 卅五十四 卅五十五 卅五十六 卅五十七 卅五十八 卅五十九 卅六十 卅六十一 卅六十二 卅六十三 卅六十四 卅六十五 卅六十六 卅六十七 卅六十八 卅六十九 卅七十 卅七十一 卅七十二 卅七十三 卅七十四 卅七十五 卅七十六 卅七十七 卅七十八 卅七十九 卅八十 卅八十一 卅八十二 卅八十三 卅八十四 卅八十五 卅八十六 卅八十七 卅八十八 卅八十九 卅九十 卅九十一 卅九十二 卅九十三 卅九十四 卅九十五 卅九十六 卅九十七 卅九十八 卅九十九 卅一百

44

四 無 人 聲， 聲 在 樹 間。  
 si wu ren sheng, sheng zai shu jian.

大九 廿六 廿七 廿八 廿九 卅 卅一 卅二 卅三 卅四 卅五 卅六 卅七 卅八 卅九 卅十 卅十一 卅十二 卅十三 卅十四 卅十五 卅十六 卅十七 卅十八 卅十九 卅二十 卅二十一 卅二十二 卅二十三 卅二十四 卅二十五 卅二十六 卅二十七 卅二十八 卅二十九 卅三十 卅三十一 卅三十二 卅三十三 卅三十四 卅三十五 卅三十六 卅三十七 卅三十八 卅三十九 卅四十 卅四十一 卅四十二 卅四十三 卅四十四 卅四十五 卅四十六 卅四十七 卅四十八 卅四十九 卅五十 卅五十一 卅五十二 卅五十三 卅五十四 卅五十五 卅五十六 卅五十七 卅五十八 卅五十九 卅六十 卅六十一 卅六十二 卅六十三 卅六十四 卅六十五 卅六十六 卅六十七 卅六十八 卅六十九 卅七十 卅七十一 卅七十二 卅七十三 卅七十四 卅七十五 卅七十六 卅七十七 卅七十八 卅七十九 卅八十 卅八十一 卅八十二 卅八十三 卅八十四 卅八十五 卅八十六 卅八十七 卅八十八 卅八十九 卅九十 卅九十一 卅九十二 卅九十三 卅九十四 卅九十五 卅九十六 卅九十七 卅九十八 卅九十九 卅一百

48 rit.

予 曰： 噫 嘻 悲 哉， 此 秋 聲 也， 胡 為 呼 來 哉。  
 Yu yue: yi xi bei zai, ci qiu sheng ye, hu wei hu lai zai.

大九 廿六 廿七 廿八 廿九 卅 卅一 卅二 卅三 卅四 卅五 卅六 卅七 卅八 卅九 卅十 卅十一 卅十二 卅十三 卅十四 卅十五 卅十六 卅十七 卅十八 卅十九 卅二十 卅二十一 卅二十二 卅二十三 卅二十四 卅二十五 卅二十六 卅二十七 卅二十八 卅二十九 卅三十 卅三十一 卅三十二 卅三十三 卅三十四 卅三十五 卅三十六 卅三十七 卅三十八 卅三十九 卅四十 卅四十一 卅四十二 卅四十三 卅四十四 卅四十五 卅四十六 卅四十七 卅四十八 卅四十九 卅五十 卅五十一 卅五十二 卅五十三 卅五十四 卅五十五 卅五十六 卅五十七 卅五十八 卅五十九 卅六十 卅六十一 卅六十二 卅六十三 卅六十四 卅六十五 卅六十六 卅六十七 卅六十八 卅六十九 卅七十 卅七十一 卅七十二 卅七十三 卅七十四 卅七十五 卅七十六 卅七十七 卅七十八 卅七十九 卅八十 卅八十一 卅八十二 卅八十三 卅八十四 卅八十五 卅八十六 卅八十七 卅八十八 卅八十九 卅九十 卅九十一 卅九十二 卅九十三 卅九十四 卅九十五 卅九十六 卅九十七 卅九十八 卅九十九 卅一百



5. 一氣無私 One impartial force

83

豐 草 綠 樛 而 爭 茂， 佳 木 蔥 龍 而 可 悅。  
 Feng cao lu ru er zheng mao, jia mu cong long er ke yue.

外句 大九 木六 芬香 大九 大七 大九 大九 外句 外句 大九

91

草 拂 之 而 色 變， 木 遭 之 而 葉 脫。  
 Cao fu zhi er si bian, mu zao zhi er ye tuo.

大九 外句 外句 外句 大九 大九 外句 外句 外句 外句 外句 外句

100

其 所 以 摧 敗 零 落 者， 乃 一 氣 之 餘 烈。  
 Qi suo yi cui bai ling luo zhe, nai yi qi zhi yu lie.

外句 外句

6. 職奉天威 Governed by nature's might

111

夫 秋， 刑 官 也， 于 時 為 陰。 又 兵 象也， 于 行 為 金。  
 Fu qiu, xing guan ye yu shi wei yin. You bing xiang ye, yu xing wei jin.

外句 外句





